

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche, des Technologies et des Relations extérieures pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. Il est inséré dans le Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, livre IV, titre II, chapitre premier, une section 3bis, comprenant les articles 338bis et 338ter, rédigée comme suit :

Section 3bis. De l'aliénation, par les personnes morales de droit public, d'un site rénové.

Article 338bis. L'accord de l'Exécutif prévu à l'article 89, alinéa 1er, est donné par le Ministre qui a dans ses attributions la rénovation des sites d'activité économique désaffectés.

Article 338ter. § 1er. L'acte d'aliénation de tout ou partie d'un site rénové, visé à l'article 89, doit contenir :

1° l'engagement, par l'acquéreur, de respecter la destination du site rénové, de la rendre effective dans le délai convenu, de préserver le site et de le conserver en bon état;

2° une clause de rachat dans les hypothèses visées au § 2;

3° l'obligation, pour l'acquéreur, d'insérer et de faire insérer dans tous les actes d'aliénation successifs, le même engagement et la même clause.

§ 2. La Région ou toute autre personne de droit public désignée par l'Exécutif peut racheter le bien lorsque l'acquéreur n'a pas respecté l'une des conditions visées au § 1er, 1° et 3°.

Art. 2. Le Ministre ayant la rénovation des sites d'activité économique désaffectés dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 novembre 1989.

Le Ministre-Président chargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche, des Technologies et des Relations extérieures,

A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D 90 — 473

16. NOVEMBER 1989. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive, durch den Bestimmungen über die Veräusserung von neugestalteten Wirtschaftsräumen durch öffentlich-rechtliche Rechtspersonen in das Wallonische Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuch eingefügt werden

Aufgrund des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches, insbesondere der durch Dekret des Wallonischen Regionalrates vom 22. Januar 1987 abgeänderte Artikel 89, und die Artikel 337 und 338;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Forschung, der Technologien und der Aussenbeziehungen für die Wallonische Region,

Erlässt die Wallonischen Regionalexekutive :

Artikel 1. In das Wallonische Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuch, Buch IV, Titel II, erstes Kapitel, wird ein wie folgt lautender Abschnitt 3bis, der die Artikel 338bis und 338ter umfasst, eingefügt :

Abschnitt 3bis. Die Veräusserung eines neugestalteten Wirtschaftsraumes durch öffentlich-rechtliche Rechtspersonen.

Artikel 338bis. Die in Artikel 89 vorgesehene Genehmigung der Exekutive wird durch den für die Neugestaltung von stillgelegten Wirtschaftsräumen zuständigen Minister erteilt.

Artikel 338ter. § 1. Die Veräusserungsurkunde für den in Artikel 89 erwähnten gesamten neugestalteten Wirtschaftsraum oder für Teile davon muß folgendes enthalten :

1° die Verpflichtung durch den Käufer, die Zweckbestimmung des neugestalteten Raumes zu berücksichtigen, sie innerhalb der vereinbarten Frist durchzuführen, den Raum zu schützen und ihn in gutem Zustand zu erhalten;

2° eine Rückkaufklausel für den in Paragraph 2 erwähnten Fall;

3° die Pflicht für den Käufer, die gleiche Verpflichtung und die gleiche Klausel in alle nachfolgenden Veräusserungsurkunden einzufügen oder einfügen zu lassen.

§ 2. Die Wallonische Region oder jegliche andere durch die Exekutive bezeichnete öffentlich-rechtliche Person kann das Gut zurückkaufen, wenn der Käufer eine der in Paragraph 1, Punkt 1 und 3 erwähnten Bedingungen nicht eingehalten hat.

Art. 2. Der für die Neugestaltung von stillgelegten Wirtschaftsräumen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. November 1989.

Der Minister-Vorsitzender, der mit der Wirtschaft, den K.M.U. und dem regionalen öffentlichen Dienst beauftragt ist

B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung, der Forschung, der Technologien und der Aussenbeziehungen,

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N 90 — 473

16 NOVEMBER 1989. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot invoeging in het Waalse Wetboek van ruimtelijke ordening en stedenbouw van beschikkingen betreffende de vervreemding van een vernieuwde bedrijfsruimte door publiekrechtelijke rechtspersonen

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het Waalse Wetboek van ruimtelijke ordening en stedenbouw, inzonderheid op artikel 89, gewijzigd bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 22 januari 1987, en op de artikelen 337 en 338;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voordracht van de Minister van het Waalse gewest voor ruimtelijke Ordening, Onderzoek, Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Beslist :

Artikel 1. In het Waalse Wetboek van ruimtelijke ordening en stedenbouw, boek IV, titel II, hoofdstuk 1, wordt er een als volgt luidende afdeling 3bis, bevattende de artikelen 338bis en 338ter ingevoegd :

Afdeling 3bis. De vervreemding van een vernieuwde bedrijfsruimte door publiekrechtelijke rechtspersonen. **Artikel 338bis.** De in artikel 89, eerste lid, voorziene instemming van de Executieve wordt gegeven door de Minister tot wiens bevoegdheden de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten behoort.

Artikel 338ter. § 1. De in artikel 89 bedoelde akte van vervreemding van geheel of ten dele een vernieuwde bedrijfsruimte moet bevatten :

1° de verplichting, door de koper, de bestemming van de vernieuwde bedrijfsruimte in acht te nemen, ze te verwezenlijken binnen het overeengekomen termijn, de ruimte te beschermen en ze in goede staat te bewaren;

2° een terugkoopclausule in de hypotheken bedoeld in § 2;

3° de verplichting voor de koper dezelfde verplichting en dezelfde clausule in alle latere akten van vervreemding in te voegen of in te laten voegen.

§ 2. Het Gewest of eenieder publiekrechtelijke rechtspersoon aangewezen door de Executieve kan het goed terugkopen indien de aankoper één van de in § 1, 1° en 3° bedoelde voorwaarden niet in acht heeft genomen.

Art. 2. De Minister tot wiens bevoegdheden de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 november 1989.

De Minister-Voorzitter belast met Economie, K.M.O.'s en regionaal Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Onderzoek, Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

A. LIENARD

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN ONDERWIJS
« MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE »
EN MINISTERIE VAN FINANCIEN

Aanduiding van een revisor bij het Paleis voor Schone Kunsten

Bij ministerieel besluit van 23 oktober 1989 wordt de heer Willy De Mey, lid van het Instituut der bedrijfsrevisoren, aangeduid in de hoedanigheid van revisor bij het Paleis voor Schone Kunsten met ingang van 1 november 1989.

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
« MINISTERIE VAN ONDERWIJS »
ET MINISTÈRE DES FINANCES

Désignation d'un réviseur au Palais des Beaux-Arts

Par arrêté ministériel du 23 octobre 1989, M. Willy De Mey, membre de l'Institut des réviseurs d'entreprises, est désigné en qualité de réviseur au Palais des Beaux-Arts, à partir du 1^{er} novembre 1989.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND

Arbeidsrechtbank te Nijvel. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 2 februari 1990, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1989, is aan de heer Ph. Duquaine, wonende te 1300 Waver, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van rechter in sociale zaken, als zelfstandige bij de arbeidsrechtbank te Nijvel.

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES

Tribunal du travail de Nivelles. — Démission

Par arrêté royal du 2 février 1990, qui produit ses effets le 1^{er} janvier 1989, démission honorable de ses fonctions de juge social, au titre de travailleur indépendant près le tribunal du travail de Nivelles, est accordée à M. Ph. Duquaine, domicilié à 1300 Waver.